

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ

А. Г. Кулеш, В. Н. Шелушков

Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет имени П. О. Сухого», Республика Беларусь

Научный руководитель Л. В. Кулик, канд. филол. наук, доцент

Немаловажную роль в осуществлении обмена информацией и установлении контактов с собеседником играет сленг. В стремительно развивающемся обществе современный человек без определенных лингвистических познаний не может использовать новейшие блага цивилизации. Все сферы нашей жизнедеятельности в той или иной мере требуют знания английских заимствований, что делает их использование в повседневной речи обоснованным.

Целью нашего исследования является установление особенностей английских заимствований в русском языке. Задачи статьи: рассмотреть сущность понятия «сленг»; выявить источники и пути пополнения сленга; раскрыть особенности употребления английских заимствований в русском языке. При изучении английских заимствований мы использовали описательный метод, методы сравнения и сопоставления.

Место сленга в системе современного русского языка. Национальный русский язык – это совокупность всех слов, всех форм, всех особенностей произношения, присущих людям, говорящим на русском языке. Высшей формой национального русского языка является литературный язык [1, с. 2]. Разновидностью национального языка, используемой отдельными социальными группами, объединенными по

признаку профессии, интересов, возраста, является сленг. Молодежный сленг представляет собой уникальный лингвистический феномен, бытование которого ограничено не только определенными возрастными рамками, но и социальными, временными, пространственными. Он бытует в среде учащейся молодежи и в отдельных более или менее замкнутых референтных группах.

Опираясь на анализ литературы по исследуемой теме, выделим основные функции молодежного сленга.

Во-первых, молодежный сленг выступает как средство общения людей одной возрастной категории, отделяя, таким образом, представителей этой группы от любой другой. Молодежный сленг отличается тем, что словарь ограничен реалиями мира «молодых». Неформальное общение подчинено таким мотивам, как поиск наиболее благоприятных психологических условий для общения, ожидание сочувствия и сопереживания, солидарность во взглядах, потребность самоутвердиться. В связи с этим общение с товарищами становится большой ценностью для молодого человека. Оно нередко выглядит настолько притягательным и важным, что приобретает большую ценность, чем общение с родителями.

Во-вторых, молодежный сленг противопоставлен речи старшего поколения. Главный принцип – элемент шока и встряски – необходим, чтобы лишний раз напомнить о «свободной молодежной мысли». В этом и вызов благополучному, преуспевающему обществу, и неприятие его норм, образцов, приличий. Фразы, употребляемые молодежью, звучат более игриво, чем обыкновенные, придавая речи юмористический характер, что редко принимается лояльно [2, с. 45].

Одним из основных источников формирования молодежного сленга является английский язык. Интересен следующий факт: многие английские заимствования понятны даже тем людям, которые никогда не изучали данный иностранный язык. Например, *джинсы* (jeans); *леггинсы* (leggings); *свитер* (от to sweat ‘потеть’); *чипсы* (chips ‘ломтики’); *бренд* (a brand ‘марка’); *релиз* (to release ‘выпускать’); *армрестлинг* (an arm + wrestling ‘рука+борьба’); *пенальти* (a penalty ‘штраф’); *браузер* (to browse ‘просматривать’); *логин* (to log in ‘авторизовываться’) и др.

С развитием компьютерных технологий в повседневную речь молодых людей прочно вошли следующие сокращения: *мид* ‘центральный’ (middle); *бот* ‘нижний’ (bottom); *пикать* ‘выбирать’ (to pick); *пушить* ‘давить’ (to push); *чекать* ‘проверять’ (to check); *роумить* ‘бродить’ (to roam) и др.

С процессом вхождения института частного предпринимательства в жизнь обычного человека прочно интегрируются слова типа *кейс* ‘случай’ (case), *коучинг* ‘тренировка’ (coaching), *тренд* ‘тенденция’ (trend), *проект* ‘план’ (project), *менеджер* ‘управляющий’ (manager), *фидбек* ‘обратная связь’ (feedback) и др.

В связи с увлеченностью спортивными мероприятиями и занятием спортом в активную лексику вошли следующие слова: *аут* ‘вне (зоны)’ (out), *форвард* ‘нападающий’ (forward), *допинг* ‘наркотики’ (to dope), *голкипер* ‘вратарь’ (goal keeper), *прессинг* ‘оказывать давление’ (pressing), *тайм-аут* ‘перерыв’ (time out) и др.

Трудно отрицать, что сленг стал частью повседневного общения. Он удобен для быстрого обмена сообщениями в сети интернет; сленг также может быть частью профессиональной или любой иной субкультуры. В то же время молодые люди склонны использовать сленговые слова в неподходящих ситуациях (например, в академической среде), что, по мнению некоторых специалистов, негативно сказывается на их коммуникативных и письменных способностях. Таким образом, сленг должен

использоваться там, где он уместен – в рамках неформальных и / или небольших групп людей, разделяющих одни и те же взгляды и интересы, относящихся к одним и тем же профессиям.

Для иллюстрации употребления заимствованных слов в речи молодежи нами было проведено анкетирование студентов. В анкетировании принимали участие 100 студентов 1–4 курсов энергетического факультета УО «Гомельский государственный технический университет имени П. О. Сухого» в возрасте от 17 до 22 лет. Результаты анкетирования отражены на рис. 1.

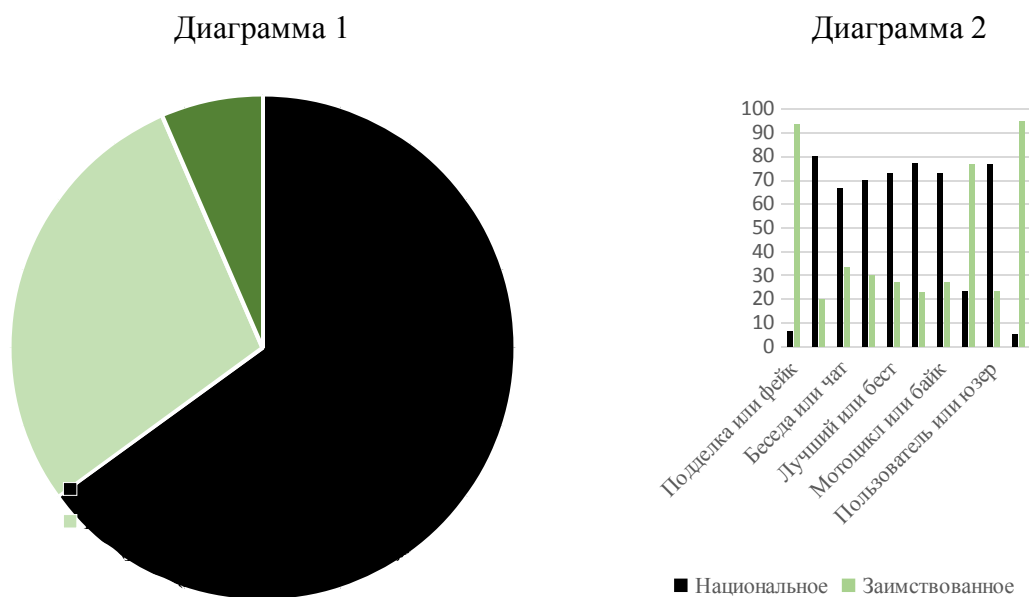


Рис. 1

Результаты анкетирования показали, что из 100 студентов 28 человек постоянно употребляют сленг в речи, 53 периодически употребляют сленговые слова и только 19 не используют сленг в речи вовсе. Из 100 студентов 67 людям удобно употреблять в речи сленг, 24 считает, что без сленга иногда не обойтись, и только 9 считают, что сленг засоряет родной язык.

Примеры, приведенные ниже, иллюстрируют частоту использования отдельных национальных слов и их иноязычных аналогов.

Так, слова «фейк» и «юзер» в силу своей краткости и простоты употребления получили широкое распространение в интернет-среде. По нашему мнению, гегемонию на использование в речи слова «задание», «беседа», «мотоцикл» получили вследствие невозможности их объективной замены (например, лексему «задание» можно перевести не только как «quest», но и как «task», а сам факт существования межъязыковой синонимии вызывает сомнения о целесообразности использования иноязычного аналога). Частота употребление сочетания «наличные деньги» («наличные», «наличка») объясняется его простотой и ясностью для молодого человека по сравнению с иноязычным аналогом «кэш». Словосочетания «электронная почта» и «список музыкальных композиций» гораздо длиннее, чем «мэйл» и «плэйлист».

Таким образом, исходя из вышеизложенного сделать однозначный вывод относительно полученных данных является невозможным по причине различий контекста употребления перечисленных слов.

Литература

1. Русский язык : пособие для поступающих в вузы / Э. И. Борисоглебская [и др.]. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск : Выш. шк., 1998. – 445 с.
2. Стилистика современного русского языка : практикум / Т. С. Дроняева [и др.]. – 12-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2017. – 184 с.